

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀkumenisches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 11 Νοεμβρίου 2018

Η' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Μηνᾶ,  
Βίκτωρος καὶ Βικεντίου καὶ Στεφανίδος καὶ  
Ἁγίου Θεοδώρου τοῦ Στουδίτου

## Zu den Quellen

Sonntag, 11. November 2018

8. Lukassonntag

Hll. Märtyrer Menas, Vinzens und Viktor,  
Stephanis und hl. Theodor der Studit

### Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν  
θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν  
Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν  
θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς  
Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι  
ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast du mit Deinem Kreuz den  
Tod, hast dem Schächer das Paradies er-  
öffnet. Die Trauer der Myronträgerinnen  
hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur  
verkünden gewiesen, denn auferstanden  
bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt  
das große Erbarmen gewährt.

### Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Μαρτύρων

Ἦχος δ'

Οἱ Μάρτυρές Σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς  
ἀφθαρσίας, ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν·  
σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς  
τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ  
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν  
ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

### Apolytikion der Heiligen Märtyrer

Vierter Ton

Deine Märtyrer warden in ihrem Kampfe  
von Dir, unserem Gott, geschmückt  
mit Kronen der Unsterblichkeit. Mit Dei-  
ner Kraft gestärkt, haben sie Tyrannen  
gestürzt, zerschmettert die machtlose  
Kühnheit der Dämonen. Auf ihre Für-  
sprache, Christus unser Gott, rette unsere  
Seele.

**Κοντάκιον**

Ἦχος β'

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Kontakion**

Zweiter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrteste Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist. Die Engel Gottes besingen sie: Dies ist die himmlische Wohnstatt.

**Ἀπόστολος**

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις Αὐτοῦ.

Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

**Apostellesung**

Prokeimenon. Vierter Ton

Wunderbar ist der Herr in Seinen Heiligen.

Vers: Preist den Herrn in den Versammlungen.

**Πρὸς Κορινθίους****Β' Ἐπιστολῆς Παύλου (δ' : 6-15)**

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν, ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι, ὃ ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ. Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. Αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. Ὡστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

**Zweiter Brief des Apostels****Paulus an die Korinther (4, 6-15)**

Brüder! Gott sprach: Aus Finsternis soll Licht aufleuchten, er ist in unseren Herzen aufgeleuchtet, damit aufstrahlt die Erkenntnis des göttlichen Glanzes auf dem Antlitz Christi. Diesen Schatz tragen wir in zerbrechlichen Gefäßen; so wird deutlich, dass das Übermaß der Kraft von Gott und nicht von uns kommt. Von allen Seiten werden wir in die Enge getrieben und finden doch noch Raum; wir wissen weder aus noch ein und verzweifeln dennoch nicht; wir werden gehetzt und sind doch nicht verlassen; wir werden niedergestreckt und doch nicht vernichtet. Immer tragen wir das Todesleiden Jesu an unserem Leib, damit auch das Leben Jesu an unserem Leib sichtbar wird. Denn immer werden wir, obgleich wir leben, um Jesu willen dem Tod ausgeliefert, damit auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Fleisch offenbar wird. So erweist an uns der Tod, an euch aber das Leben seine Macht. Doch haben wir den gleichen Geist des Glaubens, von dem es in der Schrift heißt: Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet. Auch wir glauben und darum reden wir. Denn wir wissen, dass der, welcher Jesus, den Herrn, auferweckt hat, auch uns mit Jesus auferwecken und uns zusammen mit euch vor sich stellen wird. Alles tun wir euret wegen, damit immer mehr Menschen aufgrund der

überreich gewordenen Gnade den Dank vervielfachen zur Verherrlichung Gottes.

**Εὐαγγέλιον**  
**ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (1': 25-37)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων Αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήση. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον; ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἔλθων καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρεῖτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ, τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

**Aus dem Evangelium**  
**nach Lukas (10, 25-37)**

In jener Zeit stand ein Gesetzeslehrer auf, um Jesus auf die Probe zu stellen, und fragte ihn: Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus sagte zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du? Er antwortete: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und deiner ganzen Seele, mit deiner ganzen Kraft und deinem ganzen Denken, und deinen Nächsten wie dich selbst. Jesus sagte zu ihm: Du hast richtig geantwortet. Handle danach und du wirst leben! Der Gesetzeslehrer wollte sich rechtfertigen und sagte zu Jesus: Und wer ist mein Nächster? Darauf antwortete ihm Jesus: Ein Mann ging von Jerusalem nach Jericho hinab und wurde von Räubern überfallen. Sie plünderten ihn aus und schlugen ihn nieder; dann gingen sie weg und ließen ihn halbtot liegen. Zufällig kam ein Priester denselben Weg herab; er sah ihn und ging vorüber. Ebenso kam auch ein Levit zu der Stelle; er sah ihn und ging vorüber. Ein Samariter aber, der auf der Reise war, kam zu ihm; er sah ihn und hatte Mitleid, ging zu ihm hin, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie. Dann hob er ihn auf sein eigenes Reittier, brachte ihn zu einer Herberge und sorgte für ihn. Und am nächsten Tag holte er zwei Denare hervor, gab sie dem Wirt und sagte: Sorge für ihn, und wenn du mehr für ihn brauchst, werde ich es dir bezahlen, wenn ich wiederkomme. Wer von diesen dreien meinst du, ist dem der Nächste geworden, der von den Räubern überfallen wurde? Der Gesetzeslehrer antwortete: Der barmherzig an ihm gehandelt hat. Da sagte Jesus zu ihm: Dann geh und handle du genauso!

## Ποιός είναι ο „πλησίον“;

Τὸ Φῶς τοῦ Θεοῦ ἔλαμψε στὶς καρδιές μας γιὰ νὰ γνωρίσουμε τὴ δόξα Του στὸ πρόσωπο τοῦ Χριστοῦ. Ἐκεῖνος εἶναι σπλαγχνικός γιὰ ὅλους, δικαίους καὶ ἀδίκους, πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς. Τὴ δυνατὴ καὶ ἀπόλυτη αὐτὴ ἀγάπη περιμένει νὰ δείχνουμε κι ἐμεῖς πρὸς Αὐτόν, ὡς Κύριο καὶ Θεό μας, καὶ πρὸς τοὺς συνανθρώπους μας.

Ὁ Χριστὸς εἶναι ὁ πλέον «πλησίον» μας. Δὲν μᾶς ἐγκαταλείπει στὴν «ἄκρη τοῦ δρόμου», ἀλλὰ μᾶς σπλαγχνίζεται ὅταν κινδυνεύουμε νὰ νεκρωθοῦμε ἀπὸ τὰ πάθη καὶ τὰ λάθη μας καὶ μᾶς προσφέρει τὸ «ἔλαιον» καὶ τὸν «οἶνον» τῶν θείων Μυστηρίων Του καὶ τὴν περίθαλψη τῆς ψυχῆς μας μέσα στὴν Ἐκκλησία Του. Συναντῶντας τὸ Χριστό, κοινωνῶντας τὴν Ἀγάπη Του, νοιώθουμε νὰ εἴμεθα κοντά, «πλησίον», σὲ ὅλα τὰ πλάσματά Του. Γκρεμίζουμε τὰ τεῖχη ποὺ ἡ λογικὴ ἢ οἱ συνήθειες ἔκτισαν γύρω ἀπὸ τοὺς συνανθρώπους μας, διώχνουμε τὸ φόβο τοῦ ξένου, τοῦ διαφορετικοῦ καὶ τοὺς σπλαγχνιζόμαστε στὸν πόνο καὶ στὴν ἀνάγκη τους χωρὶς νὰ ἐρωτοῦμε ἂν εἶναι οἱ «πλησίον» μας. Προσφέροντας μὲ ἀνταπάρνηση καὶ διάκριση τὸ δικό μας «λάδι καὶ κρασί» ἢ τὰ «δηνάκια» γιὰ νὰ θεραπεύσουμε τὶς πληγές τῶν ἄλλων γινόμαστε ἐμεῖς οἱ «πλησίον» ἐκείνων καὶ ἐλπίζουμε νὰ εἴμαστε ὅλοι κληρονόμοι τῆς Βασιλείας Του Κυρίου μας.

## Wer ist der „Nächste“?

Das Licht Gottes leuchtet in unseren Herzen, um uns Seine Herrlichkeit erkennen zu lassen im Angesicht Christi. Er ist barmherzig allen gegenüber, Gerechten und Ungerechten, Bösen und Guten. Er möchte, dass auch wir Ihm, unserem Herrn und Gott, diese starke und vollkommene Liebe erwidern, aber ebenso auch unseren Mitmenschen.

Christus ist zunächst unser „Nächster“. Er lässt uns nicht zurück am „Rand des Weges“, sondern erbarmt sich unser, wenn wir Gefahr laufen, von unseren Leidenschaften und Fehlern überwältigt zu werden. Er sorgt um uns mit dem „Öl“ und dem „Wein“ Seiner göttlichen Mysterien und wärmt unsere Seele inmitten Seiner Kirche. Indem wir Christus begegnen und Seiner Liebe teilhaftig werden, sind wir wiederum nah bei Seinen Geschöpfen. Reißen wir die Mauern ein, welche von der harten Logik oder von Gewohnheiten errichtet wurden und die uns von unseren Mitmenschen trennen. Vertreiben wir die Angst vor dem Fremden, dem Unbekannten und Anderen und erbarmen wir uns ihrem Leid und Nöten, ohne zuerst fragen zu müssen, ob sie unsere „Nächsten“ sind. Bieten auch wir, ohne auf uns selbst zu sehen und ohne Unterschiede zu machen unser „Öl und Wein“ oder unsere „Denare“ an, um die Wunden der Anderen zu heilen. Werden auch wir zu den „Nächsten“ für alle Menschen in Not und hoffen wir, Erben des Reiches unseres Herrn zu werden.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

## Liturgisches Programm der Woche

**Τρίτη, 13 Νοεμβρίου, 9 π.μ.**

Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Ἀγ. Ἰωάννου Χρυσοστόμου

**Τετάρτη, 14 Νοεμβρίου, 10 π.μ.**

Θεία Λειτουργία

Ἀγ. Ἀποστόλου Φιλίππου

Ἀγ. Γρηγορίου Παλαμᾶ

**Παρασκευή, 16 Νοεμβρίου, 8 μ.μ.**

Ἱερά Ἀγρυπνία

Ἀγ. Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου

**Dienstag, 13. November, 09:00 Uhr**

Orthros und Göttliche Liturgie

Hl. Johannes Chrysostomus

**Mittwoch, 14. November, 10:00 Uhr**

Göttliche Liturgie

Hl. Apostel Philippus

Hl. Gregorios Palamas

**Freitag, 16. November, 20:00 Uhr**

Agrypnie (Vigil)

Hl. Apostel und Evangelist Matthäus

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW